

中国人信札

Lettres Chinoises

中国的语言就像是一个面积不算广阔的宫殿，其中的建筑风格高贵而简单，房间数量不多，但是用处甚广，可以满足宫廷的所有需求。在整个建筑中，没有任何一个角落是专门为某个目的而设计。人们找不到绝对的必要性，但是可以看到所有可以想象得到的舒适。尽管布局精小，但绝对不缺失实用、便捷和惬意。其他的语言像是庞大的宫殿，随着时间的推移，持续地扩张，但是并没有一个固定不变的目的，因为每个曾经拥有它的人都会增加一些东西，不是为了其规模，就是为了装点其美丽。建筑的风格不统一，尽管房间众多，却缺少某些适用性。亲爱的陈溯哲，两者之中，你认为哪个是真正的精美和恢宏？作出决定应该不困难，当然答案有利于汉语普通话。（第一百四十八封信，伊涂札致陈溯哲）

〔法〕布瓦耶·德·阿尔让 (Boyer d'Argens) 著

〔法〕陆婉芬 〔法〕贾乐维 (Jean-Yves Calvez) 编注



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

中国人信札

Lettres Chinoises

〔法〕布瓦耶·德·阿尔让 (Boyer d'Argens) 著

〔法〕陆婉芬 〔法〕贾乐维 (Jean-Yves Calvez) 编注

邵立群 王馨颐 译 〔法〕陆婉芬 译校



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

Lettres chinoises

by Boyer d'Argens

© Desclée de Brouwer, 2011

本书简体中文版由中央编译出版社出版发行。

版权所有,侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

中国人信札/(法)阿尔让著;(法)陆婉芬,(法)贾乐维编;邵立群,王馨颐译;(法)陆婉芬译校.

—北京:中央编译出版社,2013.9

书名原文:Lettres chinoises

ISBN 978-7-5117-1690-3

I. ①中…

II. ①阿… ②陆… ③贾… ④邵… ⑤王

III. ①书信体小说-法国-近代

IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 136554 号

中国人信札

出 版 人 刘明清

出版统筹 贾宇琰

责任编辑 王 琳 霍星辰

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话 (010)52612345(总编室) (010)52612341(编辑室)

(010)66161011(团购部) (010)52612332(网络销售)

(010)66130345(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctphome.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京瑞哲印刷厂

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数 215 千字

印 张 18.5

版 次 2013 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

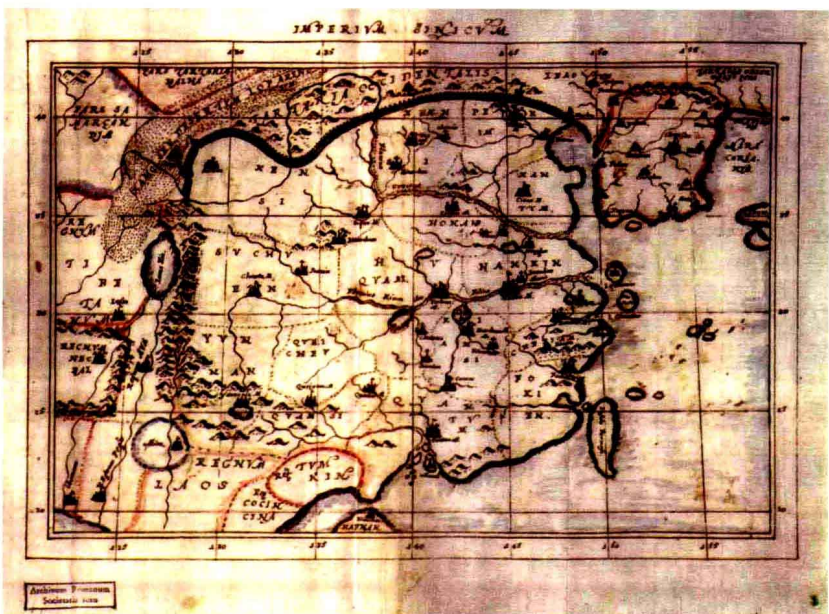
定 价 58.00 元

本社常年法律顾问:北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

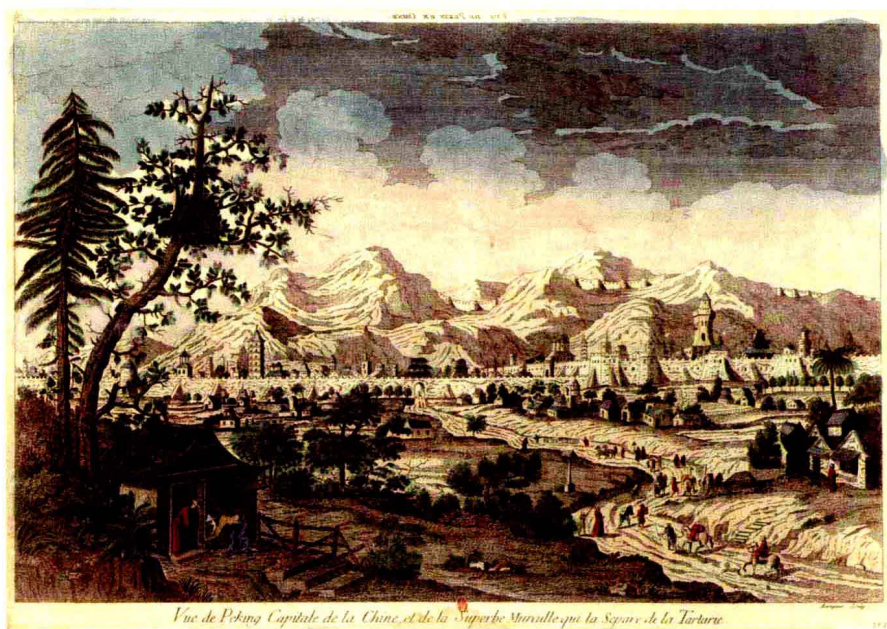
凡有印装质量问题,本社负责调换,电话:(010)66509618



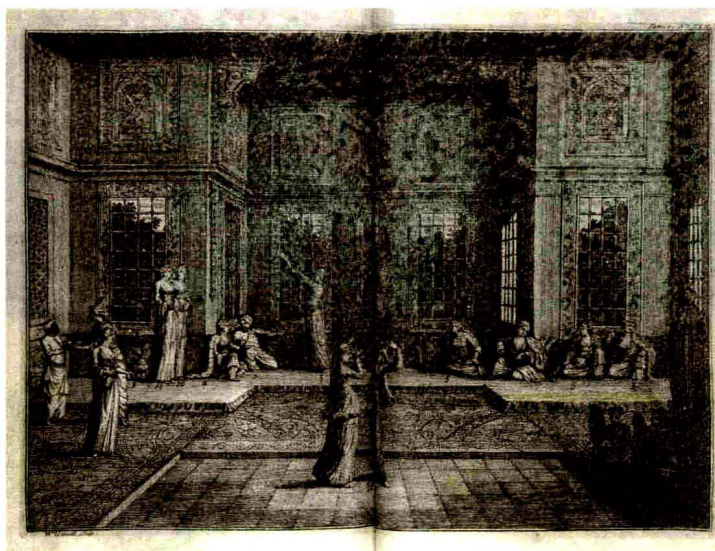
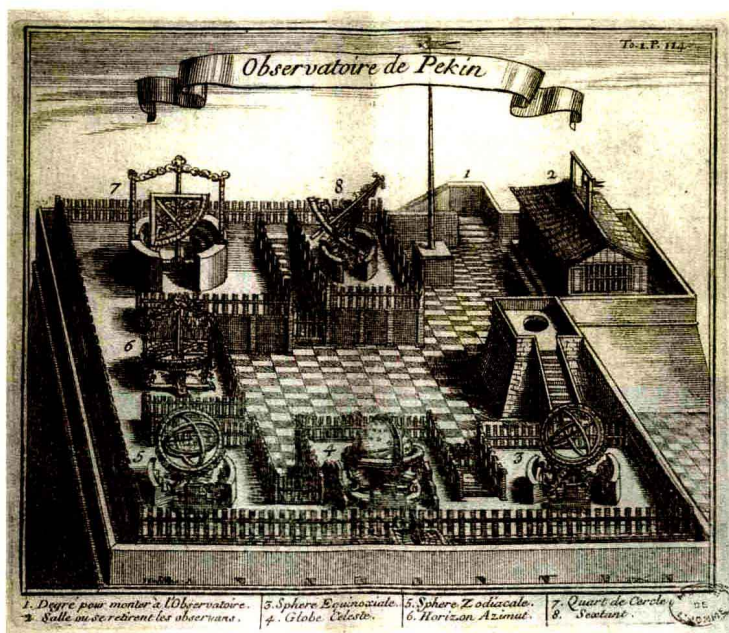
耶穌會士南懷仁 (Ferdinand Verbiest, 1623—1688) 于1674年应康熙皇帝要求绘制的《坤輿全圖》。现藏法国国家图书馆 (BnF)。绘图主题是“海兽” (monstres marins)，是理性与科学想象的结合，也是吉祥与权势的象征。



- 17世纪的巴黎地图，1630年绘制。
- 17世纪传教士绘制的中国地图，现藏罗马耶稣会档案馆。



北京城郊与万里长城图，绘者不详，1750年发表于巴黎，
现藏法国国家图书馆（BnF）。



- 北京天文台，耶稣会士李明（Louis Le Comte, 1655—1728）著作《中国现状新志》（*Nouveaux Mémoires sur l'état présent de la Chine*, Paris, 1696）中的插图，现藏法国国家图书馆（BnF）。
- 君士坦丁堡苏丹王的后宫，1727 年在海牙出版的游记 *Voyages du Sr. A. de la Montraye en Europe, en Asie et en Afrique* 中的插图，现藏法国国家图书馆（BnF）。这幅图反映了波斯文化对当代文学想象的影响。



《腓特烈大帝在无忧宫演奏长笛》，布面油画，德国画家阿道夫·门采尔（Adolf von Menzel, 1815—1905）作于1850至1852年，现藏德国柏林国家美术馆。



法国国王路易十四画像，布面油画，法国画家亚森特·里乔德 (Hyacinthe Rigaud, 1659—1743) 作于1701年，现藏法国卢浮宫博物馆。



• 画中人物是耶稣会士利玛窦与中国明代科学家徐光启，图片来源于《天主教文明》(Civiltà Cattolica) 杂志图书馆。

： 画中人物是耶稣会创始人罗耀拉 (Ignacio de Loyola, 1491—1556) 与教皇保罗三世 (Paul III, 1468—1549)，图片来源于《天主教文明》杂志图书馆。



- 穿着家常便服的中国妇人，耶稣会士李明著作《中国现状新志》中的插图，现藏法国国家图书馆（BnF）。
- 中国士兵，耶稣会士李明著作《中国现状新志》中的插图，现藏法国国家图书馆（BnF）。
- 中国学童，耶稣会士李明著作《中国现状新志》中的插图，现藏法国国家图书馆（BnF）。

引 言

1989年7月，笔者初次到巴黎的时候，正值法国大革命爆发两百周年的国庆日。在读了一篇伏尔泰的小说之后，笔者深为这种既清晰又感性的语言所吸引，从此与启蒙时代的法语结下了不解之缘。

启蒙思想的批判精神就是源于这种既精炼又犀利的文体，尤其是对欧洲17、18世纪书信体小说的语言而言，对其翻译并非纯粹的文学创作，而是对其哲学思想的重建。当时的思想家与神学家对中国的哲学、道德和思想的深沉关注，也反映了欧洲启蒙思想诞生的历史和社会因素。

笔者在参阅和比较了巴黎拉丁区的图书馆、法国国家图书馆以及荷兰、德国、罗马和英国牛津大学的图书馆中珍藏的无数手稿后，发现，德·阿尔让这位18世纪的法国学者对欧洲历史、哲学的省察，以及他对中国的看法非常特别，表现了客观的批评精神，其语言也很精炼，堪称欧洲18世纪杰出的思想家。在此，笔者以巴黎索邦大学的思想史理念，通观近代西方对中国文化的看法，从中法比较文学的一个崭新视角将德·阿尔让的这部《中国人信札》呈现于读者。

《中国人信札》原文有 162 封信，长达 1500 页，编纂过程中，笔者在法国国家图书馆经历了数个寒暑。所幸有像家人一样的法兰西院士布律诺·内沃（Bruno Neveu）的谆谆鼓励，笔者才有勇气将著作的五个版本的异同作比较与考察。布律诺·内沃是一位优秀的史学家，也曾经是外交官，对中国礼仪之争的问题特别感兴趣。

《中国人信札》法文版的成书真是要感谢贾乐维神父的支持与参与。从拉丁文的翻译到书稿的编辑，他都给出了极宝贵的建议。在本书导读中，包含了他对路易十四时期精神文明的定义与定位所作的精辟注解。在此书出版之前，他忽然逝世，没有实现四个月后到北京的计划。为了纪念他生前对中国文化和中国当代社会的关注，笔者从原书 162 封信中，精选出对中国哲学、宗教和习俗有关关注以及凸显启蒙时代法国在全欧洲文化强势的 38 封信，先予出版。

最后，笔者要特别感谢父亲，他常常告诉我，很希望知道我对法国文学研究的内容。谨将这本书的中文版献给他老人家在天之灵。因准备本书中文版的付梓，笔者回到北京，将北京当成我的家，将北京的朋友当成我最好朋友。

陆婉芬

写于北京，2013 年 7 月 5 日

目 录

导 读 1

信集概览 20

出版声明（1739） 35

出版声明（1739） 37

出版声明（1739—1740） 38

绪 言 40

献给孔子的在天之灵 45

第一封信 图索致陈渊哲 48

写自巴黎，主题：巴黎风貌

第五封信 图索致陈渊哲 54

写自巴黎，主题：图索发现中国在科学发展方面的落后和传教士对于欧洲描述的不切实际。介绍了中国和欧洲的实际情况

第八封信 图索致陈渊哲 59

写自巴黎，主题：中国人信仰的三种宗教

第九封信 图索致陈渊哲 64

写自巴黎，主题：中国宗教和历史纪年的产生以及老子的传奇人生（宗教历史方面）

第十封信 图索致陈渊哲 68

写自巴黎，主题：中国道教

第十一封信 图索致陈渊哲 73

写自巴黎，主题：汉朝时的印度佛教。在这封信里，德·阿尔让对比了中国佛教和法国的莫利纳派

第十二封信 图索致陈渊哲 78

写自北京，主题：圣依纳爵·罗耀拉的讽刺画像

第十三封信 庄致陈渊哲 84

写自伊斯法罕，主题：伊斯法罕概述

第十四封信 图索致陈渊哲 89

写自巴黎，主题：新儒教及其玄学

第十六封信 陈渊哲致图索 94

写自北京，主题：对于新儒教中玄学的批判

第十九封信 哲求致图索 99

写自长崎，主题：日本与中国、葡萄牙以及荷兰的外交关系

第二十封信 哲求致图索 104

写自长崎，主题：日本传教会的历史

第二十二封信 庄致陈渊哲 108

写自伊斯法罕，主题：法国和波斯的妓女（风俗方面）

第三十一封信 图索致陈渊哲 113

写自巴黎，主题：图索为中国的历史记载辩护。欧洲人认为中国的历史记载建立在传说的基础之上，图索认为欧洲的历史记载同样建立在传说的基础之上

第四十一封信 庄致陈渊哲 119

写自伊斯法罕，主题：对世界和物质的永恒的思考，以及这些思考和“天意”的比较

第四十七封信 图索致陈渊哲 123

写自巴黎，主题：中国量才录用的制度

第六十封信 庄致陈渊哲 128

写自伊斯法罕，主题：波斯法律中设置的酷刑

第六十二封信 陈渊哲致庄 133

写自北京，主题：波斯人的酷刑起源于犹太人，中国的刑罚不那么野蛮（风俗方面）

第六十三封信 哲求致图索 138

写自长崎，主题：日本的三种宗教。在这封信里，德·阿尔让把罗马宗教比作达里语，嘲讽了天主教会。这种讽刺反映了新教的影响

第七十封信 哲求致图索 145

写自长崎，主题：日本宗教，灵魂不朽和哲学

第七十一封信 哲求致图索 151

写自长崎，主题：儒教在日本，德·阿尔让结合柏拉图和亚里士多德的思想谈儒家思想中的“德”

第七十六封信 图索致陈渊哲 157

写自巴黎，主题：日本历史，欧洲的基督教传教士受到日本人蔑视，中国和日本的关系，国际关系

第九十一封信(1756) 图索致陈渊哲 164

主题：对尤利安大帝的看法。这是《中国人信札》中首次提到尤利安大帝

第九十二封信(1756) 图索致陈渊哲 170

主题：续写对尤利安大帝的看法

第一百一十六封信 图索致陈渊哲 177

写自德累斯顿，主题：开封的犹太人（历史和宗教方面）

第一百一十七封信 刁致陈渊哲 183

主题：在这封信和下一封信中，德·阿尔让介绍了瑞典国王查理十二世。他依据的是伏尔泰写的查理十二世的传记，强调了连年战争导致的灾难，指出了个国家繁荣强盛的由来和查理十二世的残暴